

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 11:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Biada pasterzowi nierozumnemu, który porzuca owce! Miecz na jego ramię i na jego prawe oko! Niech mu całkiem uschnie ramię, a jego prawe oko całkiem ociemnieje!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Biada nierozumnemu pasterzowi, pasterzowi, który porzuca owce! Miecz na jego ramię i na oko prawe! Ramię niech mu całkiem uschnie, a prawe oko niech całkiem ociemnieje!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Biada pasterzowi nieużytecznemu, który opuszcza trzodę! Niech spadnie miecz na jego ramię i na jego prawe oko. Jego ramię całkiem uschnie, a jego prawe oko całkiem oślepnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Biada pasterzowi niepożytecznemu, który opuszcza trzodę! miecz nad ramieniem jego i nad prawem okiem jego; ramię jego całe uschnie, a prawe oko jego całe zaćmione będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	O pasterzu a bałwanie, opuszczający trzodę! Miecz na ramieniu jego i na oku prawym jego; ramię jego schnieniem uschnie, a oko prawe zacimając się zaćmi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Biada pasterzowi bezużytecznemu, który trzodę porzuca. Miecz niech spadnie na jego ramię i na jego prawe oko! Niech uschnie jego ramię, a prawe oko niech całkiem zagaśnie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Biada pasterzowi nieużytecznemu, który porzuca owce! Niech miecz spadnie na jego ramię i na jego prawe oko! Niech jego ramię całkiem uschnie, a jego prawe oko całkiem się zaćmi!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Biada złemu pasterzowi, który porzuca owce! Niech spadnie miecz na jego ramię i na jego prawe oko! Jego ramię niech całkiem uschnie, a jego prawe oko niech całkowicie oślepnie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Biada pasterzowi nieużytecznemu, który porzuca owce! Niech spadnie miecz na jego ramię i na jego prawe oko! Niechaj ramię jego całkiem uschnie, a jego prawe oko oślepnie na zawsze!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Biada złemu pasterzowi, który opuszcza trzodę! Niech miecz spadnie na jego ramię i na prawe jego oko! Niech ramię jego uschnie do szczytu, a prawe oko jego niech zostanie całkiem porażone ślepotą!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	О ви, що пасете безумне і оставляєте овець. Меч в його руці і на його правому оці. Його рука сохнучи посохне, і його праве око сліпнучи осліпне.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Biada niegodnemu pasterzowi, co lekceważy trzodę! Miecz na jego ramię oraz na jego prawe oko! Jego ramię niech uschnie, a jego prawe oko niech przygaśnie!

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Biada mojemu nieużytecznemu pasterzowi, który zostawia trzodę! Miecz spadnie na jego ramię i na jego prawe oko. Ramię jego z całą pewnością uschnie, a jego prawe oko niechybnie się zamgli”.
---------	---------------------	------------------------	---